

## 《翻譯史研究》稿約

《翻譯史研究》由香港中文大學中國文化研究所翻譯研究中心主辦，上海復旦大學出版社出版及發行，每年出版一輯，刊登有關中國翻譯史研究的學術論文，並接受有關外國翻譯史的譯介文章，園地公開，所有原創學術論文均實行匿名审稿，歡迎海內外學者賜稿。稿約開列如下：

- 一、 發表論文以中文為主，一般以三萬字為限，特殊情況另行處理。
- 二、 來稿必須未經公開發表，如屬會議論文，以未收論文集為限；如有抄襲或侵權行為，概由投稿者負責。
- 三、 所有學術論文先由編輯委員會作初步遴選，獲通過的論文會送請專家學者作匿名評審。文中請勿出現足以辨識作者身分的信息。
- 四、 來稿請另頁標明中、英文篇名，投稿人發表用的中、英文姓名，並附中、英文摘要（各以 200 字為限）及中、英文關鍵詞（以 5 個為限）。
- 五、 來稿格式請遵照後附撰稿體例，並請以 Microsoft Word 兼容的文稿電子文件投稿。
- 六、 來稿請附個人簡介及真實姓名，並附通訊地址、電話、傳真或電子郵件等聯絡數據。
- 七、 來稿一經刊登，即送作者當期刊物兩冊，並致稿酬。
- 八、 來稿經本刊發表後，除作者本人將其著作結集外，凡任何形式的翻印、轉載、翻譯等均須預先征得本刊同意。
- 九、 來稿請以附件電郵至：[translationhistory@cuhk.edu.hk](mailto:translationhistory@cuhk.edu.hk)
- 十、 《翻譯史研究》主編及編委員保留發表最後決定權，並可對來稿文字作調動刪改。不願刪改者請於來稿上說明。

香港中文大學中國文化研究所翻譯研究中心主辦

復旦大學出版社出版

《翻譯史研究》

《翻譯史研究》學術委員會及編輯委員會：

---

主 編： 王宏志 WONG Wang Chi Lawrence	香港中文大學 翻譯研究中心
------------------------------------	---------------

---

學術委員會：（以姓氏拼音排序）

---

陳力衛 CHEN Liwei	日本成城大學 經濟學部
陳思和 CHEN Sihe	復旦大學 中文系
黃克武 HUANG Ko-wu	中央研究院 近代史研究所
胡志德 Theodore D HUTERS	加州大學 洛杉磯校區 UCLA 亞洲語文及文化系
沈國威 SHEN Guowei	關西大學 外國語學部
王德威 David Der-wei WANG	哈佛大學 東亞文化研究系
王曉明 WANG Xiaoming	上海大學 當代文化研究中心
王宏志 WONG Wang Chi Lawrence	香港中文大學 翻譯系及翻譯研究中心
鄒振環 ZOU Zhenhuan	復旦大學 歷史系

---

編輯委員會：（以姓氏拼音排序）

---

朱志瑜 CHU Chi Yu	香港理工大學 中文及雙語學系
顧 鈞 GU Jun	北京外國語大學 海外漢學研究中心
李爽學 LI Sher-shiueh	中央研究院 中國文哲研究所
潘光哲 PAN Kuang-che	中央研究院 近代史研究所
沈安德 James ST. ANDRÉ	香港中文大學 翻譯系
王宏志 WONG Wang Chi Lawrence	香港中文大學 翻譯系及翻譯研究中心

---

出版助理：

---

高心雲 GAO Xinyun	香港中文大學 翻譯研究中心
----------------	---------------

---

香港中文大學 · 中國文化研究所 · 翻譯研究中心

Research Centre for Translation · Institute of Chinese Studies · The Chinese University of Hong Kong

<http://www.cuhk.edu.hk/rct> · Tel: (852) 3943 7399 · Fax: (852) 2603 5110

《翻譯史研究》撰稿體例

1. 來稿請用簡化字及英式拼寫，橫式書寫。引文請保留原書寫樣式。
2. 論文如分小節，以一、1、等序表示。
3. 書刊名及篇名：
  - A. 中文書名、期刊名以《》標示，論文篇名採用〈〉。
  - B. 西文書名採用斜體，篇名採用引號“ ”。
4. 數字格式：
  - A. 文內統計數字，公元年、月、日，專著論文的部、冊、卷、期數等，採用阿拉伯數字寫法，例如21世紀、1980年代（或記為20世紀80年代，但為求統一，盡量使用前者）。
  - B. 大數字使用千分空，不用千分號。如每2 000人。
  - C. 非統計數字、表述性數字，包括中國年號、古籍卷、頁數等，以中文表示，例如光緒十九年、第一次世界大戰。
5. 引文：
  - A. 短引文可用引號“ ”直接引入正文。非引用性質的英文單詞不加引號。
  - B. 長引文作獨立引文，每行起首縮入三格，行末縮入兩格，無須加入引號。
  - C. 引文中有節略，必須以刪節號……表示。
  - D. 如作者在引文內表述自己的意見，以方括號 [ ] 表示。
  - E. 引文如非中文，須附上譯文，以括號（）在引文後標出；引文如為中文譯文，須注明譯文出處或在腳注中提供原文。
6. 注釋：
  - A. 採用同頁腳注（頁下注），注釋號碼用阿拉伯數字，置在標點符號後（破折號除外）。
  - B. 每一腳注單獨成行。
  - C. 格式如下：
    - (1) 專著：作者：《書名》（出版地：出版者，年份），頁碼。  
陳平原：《中國大學十講》（北京：北京大學出版社，2002），頁 43。
    - (2) 論文集：作者：〈篇名〉，收編者（編）：《書名》（出版地：出版者，年份），頁碼。  
錢理群：〈試論五四時期“人的覺醒”〉，收王曉明（編）：《二十世紀中國文學史論》（上海：東方出版中心，1997），頁 318。
    - (3) 叢書、多卷書：作者：《書名》（出版地：出版者，年份），冊數，卷數，頁碼。

王栻（主編）：《嚴復集》（北京：中華書局，1986），第1冊，頁1-79。

如不同冊/卷號出版年份不同，則將出版信息置於冊/卷號之後。

(4) 期刊論文：作者：〈篇名〉，《刊物名》卷期（年月），頁碼。

陸欽墀：〈英法聯軍占據廣州始末〉，《史學年報》第2卷第5期（1938年12月），頁265-266。

沈國威：〈西方新概念的容受與造新字為譯詞——以日本蘭學家與來華傳教士為例〉，《浙江大學學報（人文社會科學版）》2010年第1期（2010年1月），頁121-134。

(5) 譯作：作者（著）、譯者（譯）：《書名》（出版地：出版者，年份），頁碼。

劉禾（著）、宋偉杰等（譯）：《跨語際實踐：文學、民族文化與被譯介的現代性》（北京：三聯書店，2002），頁143。

(6) 未出版學位論文或會議論文：

作者：〈論文名〉（學校名未出版博/碩士論文，年份），頁碼。

游博清：〈小斯當東：19世紀的英國茶商、使者與中國通〉（國立清華大學歷史研究所未出版碩士論文，2004），頁78。

作者：〈論文名〉，發表於主辦方與研討會名，會議時間。

潘少瑜：〈末日意象的變形與重構：論包天笑的終末小說翻譯〉，發表於香港中文大學翻譯研究中心主辦“中國翻譯史進程中的譯者”第一屆中國翻譯史國際研討會，2015年12月17-19日。

(7) 報紙：作者：〈標題〉，《報紙名》，年月日，版次。

禹鍾〔沈禹鍾〕：〈甲寅雜誌說林之反响（1）〉，《申報》，1926年1月25日，版3。

(8) 電子數據：作者：〈篇名〉，網址（檢索日期）。

橫田理博：〈ウェーバーの中国論への余英時の批判についての検討〉，  
<http://www.lib.uec.ac.jp/limedio/dlam/M352037/9.pdf>（檢索日期：2007年12月31日）。

(9) 再次出現：作者：〈篇名〉或《書名》，頁碼。

(10) 同出處連續出現：同上，頁碼。

(11) 英文專著：Author, Book (Place: Publisher, Year), page number.

Paul A. Van Dyke, *The Canton Trade: Life and Enterprise on the China Coast, 1700-1845* (Hong Kong: Hong Kong University Press, 2005), pp. 35-39.

- (12) 英文论文集: Author, "Article," in Editor, ed., Book (Place: Publisher, Year), page number.

Lawrence Wang-chi Wong, "Translators and Interpreters During the Opium War Between Britain and China (1839–1842)," in Myriam Salama-Carr, ed., *Translating and Interpreting Conflict* (Amsterdam & New York: Rodopi, 2007), pp. 56–57.

- (13) 英文丛书、多卷书:

Clement Egerton, trans., *The Golden Lotus*, 4 vols (London: Routledge and Kegan Paul, 1972).

Leon Edel ed., *The Complete Tales of Henry James*, vol. 5, 1883–1884 (London: Rupert Hart-Davis, 1963), pp. 32–33.

Lester F. Ward, *Glimpses of the Cosmos* (New York: Putnam's, 1918), vol. 6, pp. 223–224.

- (14) 英文期刊论文: Author, "Article," Journal Issue No. (Year), page number.

Patrick Hanan, "The Missionary Novels of Nineteenth-Century China", *Harvard Journal of Asiatic Studies* 60, no. 2 (2000), p. 417.

- (15) 未出版英文学位论文:

Author, "Dissertation" (Unpublished Ph.D/MA Dissertation, University, Year), page number.

Yen-lu Tang, "The Crumbling of Tradition: Ma Chien-chung and China's Entrance into the Family of Nations" (Unpublished Ph.D dissertation, New York University, 1987), pp. 32–35.

Author, "Title" (Paper presented at Conference Name held in Place, date).

Linda A. Teplin, Gary M. McClelland, Karen M. Abram, and Jason J. Washburn, "Early Violent Death in Delinquent Youth: A Prospective Longitudinal Study" (Paper presented at the Annual Meeting of the American Psychology-Law Society held in La Jolla, CA, March 2005).

- (16) 英文电子数据:

"Biography," on Pete Townshend's official website, [http://www.petetownshend.co.uk/petet\\_bio.html](http://www.petetownshend.co.uk/petet_bio.html) (accessed on 15 December 2001).

(17) 英文再次出现: Author (surname), “ Article,” or Book, page number.

Ward, Pure Sociology, p. 297.

(18) 英文同出处连续出现: Ibid., page number.

7. 括号附注:

- A. 重要人物在论文正文、中英文摘要及脚注中首次出现时, 须分别以括号注明生卒之公元纪年。
- B. 帝王须同时注明生卒之公元纪年及在位之公元纪年。帝王年号首次出现时, 须加公元纪年。
- C. 外国人名及特别专有名词首次出现时, 须以括号附注原文。